

## **Чим взагалі займаються письмові та усні перекладачі?**

При письмовому перекладі здійснюється передача іншою мовою письмових текстів, а при усному перекладі – мовлення, але при цьому йдеться не тільки про заміну одних слів іншими.

Професія письмових та усних перекладачів відрізняється від *інших професій, що передбачають знання іноземних мов* (наприклад, секретаря або референта зі знанням іноземної мови), крім іншого, тим, що письмові та усні перекладачі повинні володіти надзвичайно широкими знанням мов, з якими вони працюють, які виходять далеко за межі повсякденної лексики та включають також спеціальні знання. Особливість їх роботи полягає у передачі складних та часто довгих спеціальних текстів.

## **У чому різниця між письмовим та усним перекладом?**

Письмові перекладачі працюють з письмовим текстом та здійснюють (як правило) його письмовий переклад. Усні перекладачі передають (як правило) іншою мовою почуте.

## **Хто такі уповноважені та призначені письмові перекладачі?**

Такі перекладачі спеціально уповноважуються або призначаються судами. Перед наділенням їх судами особливими повноваженнями здійснюється перевірка їх особистих та професійних якостей. Офіційна назва таких перекладачів у Німеччині відрізняється залежно від федеральної землі: їх називають офіційно призначеними або уповноваженими перекладачами. Вони роблять переклади офіційних та особистих письмових документів будь-якого виду та мають право підтверджувати «правильність та повноту перекладу». Для офіційних цілей, наприклад, визнання професійної кваліфікації або укладення шлюбу, офіційним органам Німеччини повинен бути пред'явлений підтверджений переклад документів, виконаний саме такими перекладачами.

## **Хто такі присяжні усні перекладачі?**

Такі перекладачі приведені судами до особливої присяги. Перед їх призначенням судом здійснюється перевірка їх особистих та професійних якостей. Залежно від федеральної землі, їх у Німеччині називають приведеними до присяги або присяжними усними перекладачами. Їхніми послугами користуються не лише суди, а й поліція, а також інші офіційні органи.

## **Хто такі перекладачі-синхроністи та перекладачі, які здійснюють послідовний переклад під час міроприємств?**

Такі перекладачі здійснюють синхронний (див. нижче) або послідовний переклад з кабінки або послідовний переклад (див. нижче) на з'їздах, конгресах та конференціях.

**Синхронний переклад:** Перекладач слухає оратора та здійснює одночасний переклад. Умовою такого перекладу є те, що перекладач перебуває в оснащених та підключених відповідним чином кабінки, захищеній від сторонніх шумів, а особи, яким необхідний переклад, можуть слідувати за ним у навушниках.

**Послідовний переклад:** Мова перекладається певними відрізками, коли оратор робить паузу, тобто завжди говорить одна людина: оратор або перекладачі.